

## АННОТАЦИЯ

### дисциплины «Б1.Б.17 «Практический курс перевода второго иностранного языка»

**Объем трудоемкости:** 21 зачетная единица (756 часов, из них – 240 часов контактной работы: лабораторных 240 часов; ИКР 1,2 часа; 452,4 часов самостоятельной работы; 62,4 контроля).

#### Цель дисциплины:

Подготовка специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

#### Задачи дисциплины:

- формирование и развитие навыков письменного и устного последовательного перевода;
- формирование необходимых фоновых знаний;
- развитие навыков редактирования письменных переводов;
- обучение навыкам реферирования и аннотирования текстов любой степени сложности и любой тематики;
- обучение составлению аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- развитие навыков постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах.

#### Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент переводческого образования, заложенного в специалитете (общее языкознание, практический курс второго иностранного языка, практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка), а также общих гуманитарных дисциплин.

#### Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-3, ПК-9, ПК-12, ПК- 13.

| № п.п | Индекс компет енции | Содержание компетенции (или её части)                     | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны      |                                                         |                                                                   |
|-------|---------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
|       |                     |                                                           | знать                                                            | уметь                                                   | Владеть                                                           |
| 1.    | ОПК-3               | способностью применять знание двух иностранных языков для | типологические особенности английского и немецкого языков, нормы | применять знание английского и немецкого языков на всех | навыками письменной и устной речи английского и немецкого языков, |

| № п.п | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                                         | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                      |
|-------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |                    |                                                                                                                                                               | знать                                                                                                                                                                                                                                    | уметь                                                                                                                                                                                                                                                                | Владеть                                                                                                                                                                              |
|       |                    | решения профессиональных задач                                                                                                                                | произношения и интонации, грамматический строй, основные модели словообразования, типичные свойства лексической и фразеологической семантики                                                                                             | уровнях функционирования строевых единиц в устной и письменной речи                                                                                                                                                                                                  | необходимых для осуществления межкультурной коммуникации не только в рамках английского/русского и немецкого/русского языков, но и английского/немецкого                             |
| 2.    | ПК-9               | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого языка; основные положения теории межкультурной коммуникации; основные способы достижения эквивалентности в переводе | использовать знания теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; анализировать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации | навыками социальных и профессиональных контактов; приемами и методами межличностного и межкультурного общения; основными способами достижения эквивалентности в переводе             |
| 3.    | ПК-12              | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточных для качественного устного перевода                              | нормы лексической эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы; темпоральные характеристики исходного текста                                                                                                   | получать, обрабатывать и управлять информацией; применять стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа                                                                                                                            | приемами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических |

| №<br>п.п | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции<br>(или её части)                                                                                                              | В результате изучения учебной дисциплины<br>обучающиеся должны                                                                |                                                                                            |                                                                                                                 |
|----------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|          |                           |                                                                                                                                                          | знать                                                                                                                         | уметь                                                                                      | Владеть                                                                                                         |
| 4        | ПК-13                     | способностью<br>владеть<br>основами<br>системы<br>сокращенной<br>переводческо<br>й записи при<br>выполнении<br>устного<br>последователь<br>ного перевода | основы системы<br>сокращенной<br>переводческой<br>записи; методы и<br>способы сбора,<br>хранения и<br>обработки<br>информации | выполнять<br>устный<br>последовательн<br>ый перевод с<br>помощью<br>приемов<br>стенографии | норм текста<br>перевода и<br>исходного текста<br><br>основами системы<br>сокращенной<br>переводческой<br>записи |

#### Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

| №  | Наименование разделов (тем)                                                                                                                                                  | Количество часов |                      |    |           |                             |
|----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------|----|-----------|-----------------------------|
|    |                                                                                                                                                                              | Всего            | Аудиторная<br>работа |    |           | Внеауд<br>иторная<br>работа |
|    |                                                                                                                                                                              |                  | Л                    | ПЗ | ЛР        | СРС                         |
| 1  | 2                                                                                                                                                                            | 3                | 4                    | 5  | 6         | 7                           |
| 1. | Лексика: Die Familie (Probleme der modernen Familien; Berufstätige Eltern; Singles; Mehrere Generationen unter einem Dach); Ausländer in Deutschland und Deutsche im Ausland | 122              | -                    | -  | 12        | 110                         |
| 2. | Грамматика: Relativnebensätze; Infinitiv; Passiv                                                                                                                             | 122              | -                    | -  | 12        | 110                         |
| 3. | Реферирование                                                                                                                                                                | 115.8            | -                    | -  | 12        | 103.8                       |
|    | <b>Итого по дисциплине:</b>                                                                                                                                                  |                  | -                    | -  | <b>36</b> | <b>323.8</b>                |

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

| №  | Наименование разделов (тем)                                                                            | Количество часов |                      |    |           |                             |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------|----|-----------|-----------------------------|
|    |                                                                                                        | Всего            | Аудиторная<br>работа |    |           | Внеауд<br>иторная<br>работа |
|    |                                                                                                        |                  | Л                    | ПЗ | ЛР        | СРС                         |
| 1  | 2                                                                                                      | 3                | 4                    | 5  | 6         | 7                           |
| 1. | Лексика: Essen (Gesunde Ernährung; Moderne Essgewohnheiten; Fast-Food); Gesundheit (Sport; Sportarten) | 23               | -                    | -  | 18        | 5                           |
| 2. | Грамматика: Infinitivkonstruktionen; damit- und dass- Sätze; Steigerungsstufen der Adjektive           | 23               | -                    | -  | 18        | 5                           |
| 3. | Письменный перевод                                                                                     | 25.8             | -                    | -  | 18        | 7.8                         |
|    | <b>Итого по дисциплине:</b>                                                                            |                  | -                    | -  | <b>54</b> | <b>17.8</b>                 |

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма).

| №                           | Наименование разделов (тем)                           | Количество часов |                   |    |           |                      |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
|                             |                                                       | Всего            | Аудиторная работа |    |           | Внеаудиторная работа |
|                             |                                                       |                  | Л                 | ПЗ | ЛР        | СРС                  |
| 1                           | 2                                                     | 3                | 4                 | 5  | 6         | 7                    |
| 1.                          | Лексика: Industrie und Wirtschaft; Umwelt             | 23               | -                 | -  | 18        | 5                    |
| 2.                          | Грамматика: Satzreihen; Satzgefüge                    | 23               | -                 | -  | 18        | 5                    |
| 3.                          | Анализ общественно-политического текста/реферирование | 25.8             | -                 | -  | 20        | 5.8                  |
| <b>Итого по дисциплине:</b> |                                                       |                  | -                 | -  | <b>56</b> | <b>15.8</b>          |

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма).

| №                           | Наименование разделов (тем)                           | Количество часов |                   |    |           |                      |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
|                             |                                                       | Всего            | Аудиторная работа |    |           | Внеаудиторная работа |
|                             |                                                       |                  | Л                 | ПЗ | ЛР        | СРС                  |
| 1                           | 2                                                     | 3                | 4                 | 5  | 6         | 7                    |
| 1.                          | Лексика: Kultur (Musik; Kunst; Literatur...)          | 24               | -                 | -  | 10        | 14                   |
| 2.                          | Устный и письменный перевод                           | 26               | -                 | -  | 10        | 16                   |
| 3.                          | Анализ общественно-политического текста/реферирование | 22               | -                 | -  | 8         | 14                   |
| <b>Итого по дисциплине:</b> |                                                       |                  | -                 | -  | <b>28</b> | <b>44</b>            |

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 10 семестре (очная форма).

| №                           | Наименование разделов (тем) | Количество часов |                   |    |           |                      |
|-----------------------------|-----------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
|                             |                             | Всего            | Аудиторная работа |    |           | Внеаудиторная работа |
|                             |                             |                  | Л                 | ПЗ | ЛР        | СРС                  |
| 1                           | 2                           | 3                | 4                 | 5  | 6         | 7                    |
| 1.                          | Устный перевод              | 59               | -                 | -  | 33        | 26                   |
| 2.                          | Письменный перевод          | 58               | -                 | -  | 33        | 25                   |
| <b>Итого по дисциплине:</b> |                             |                  | -                 | -  | <b>66</b> | <b>51</b>            |

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет, экзамен.

**Основная литература:**

1. Гандельман, В. А. Немецкий язык для гуманитарных вузов + cd : учебник для бакалавров / В. А. Гандельман, С. Д. Катаев, А. Г. Катаева. — 3-е изд. — М. : Издательство Юрайт, 2015. — 318 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3478-6. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/1A99DB21-1E65-431B-B7F3-00A195A4DCE4](http://www.biblio-online.ru/book/1A99DB21-1E65-431B-B7F3-00A195A4DCE4)

2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник [Электронный ресурс] : учеб. — Электрон.дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1447>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД:

З.И. Чале, преподаватель, канд.филол.н.

А.Т. Балабанов, доцент, канд.филол.н.

К.А. Новикова, преподаватель

